

Im Dialog bleiben

Sprache und Denken
in den Kulturen
des Vorderen Orients

Festschrift für Raif Georges Khoury

Herausgegeben von
Frederek Musall und Abdulbary Al-Mudarris

2011

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information Der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication
in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data
are available in the internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter <http://www.harrassowitz.de/verlag>
© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2011
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG, Memmingen
Printed in Germany
ISBN 978-3-447-06491-0

Inhalt

Danksagung	IX
Vorwort	XI

Sektion I: Vorislamische Zeit und Frühislam

1. Fabrizio A. Pennacchietti (Torino) Riflessioni sulla tradizione araba relativa a Zenobia	3
2. Hermann Harauer (Wien) Araber vor der arabischen Zeit in Ägypten	13
3. Nimetullah Akin (Çanakkale) Die „Muslime der Israeliten“ (<i>muslimat banī isrāʿīl</i>) als Überlieferer der Geschichte der Propheten in der frühislamischen Zeit	20
4. Ali Bouamama (Strasbourg) Les <i>fawātih</i> coraniques: De l'impossible décodage à la production de sens	31
5. Abdulbary Al-Mudarris (Heidelberg) Die Rolle der Frau in den ersten islamischen Jahrhunderten anhand der papyrologischen Untersuchungen	38
6. Hüseyin Ilker Çinar (Mannheim) Der Begriff <i>fiqh</i> von seinen Anfängen bis zur heutigen Zeit	52

Sektion II: Kulturgeschichte des islamischen Mittelalters

7. Nizar Gara (Heidelberg) Die Methode der Untersuchung der Seele bei Ibn Sīnā	67
8. Albert Arazi (Jerusalem) Fawz Al-ʿAbbās : Réalisme, lyrisme et féminisme dans l'islam médiéval	84
9. Aleya Khattab (Kairo) „Trüge mich der frische Morgenhauch...“ Sprache der Liebe, Sprache der Natur: Zur Poesie des arabisch-andalusischen Lyrikers Ibn Zaydun (1003–1071) aus Cairo	114
10. Georg Bossong (Zürich) Vertrieben aus al-Andalus. König al-Mutamid von Sevilla und Moshe ibn Ezra aus Granadā, zwei Dichter im Exil	151
11. Frederek Musall (Heidelberg) <i>muwahḥid</i> – <i>mutawaḥid</i> : Zur Dialektik politischer Autorität bei Moses Maimonides (1138–1204)	171

12. David J. Wasserstein (Nashville, TN)	
The Almoravid Coin Die of 509/1115: A Reconsideration of the Question of its Authenticity	180
 Sektion III: Zwischen Tradition und dem Aufbruch in die Moderne	
13. Edgard Weber (Toulouse)	
La motivation de Chéhérazade : perversion ou sacrifice ?	189
14. André Miquel (Paris)	
Deux Califes, un vrai et un faux	196
15. Nasir Basal (Tel Aviv)	
A Seventeenth Century Hebrew Translation of the Qurʿān and Its Arabic Sources	200
16. Joseph Abou Nohra (Jounieh)	
Les origines et le rayonnement culturel de la première imprimerie à caractères arabes au Liban (1733)	219
17. Gérard Troupeau (Paris)	
Le rôle des chrétiens du monde arabe dans l'orientalisme en France, du XVIIe au XIXe siècle	231
18. Yossi Sadan (Tel Aviv)	
<i>The Arabian Nights</i> and the Jews	236
19. Mohamed-Azzedine Tazi (Paris)	
L'image des „Marocains“ dans les récits de voyages d'expression allemande (1839–1911)	249
20. Georges Nassib Khairallah (Strasbourg)	
L'évocation poétique de «la vallée des vierges» dans le roman <i>Liqâ'</i> De Mikha'îl Nu'aymé	258
21. Sarjoun Karam (Bonn)	
Okzident-Orient: Die Beiträge der orientalischen Christen in der arabischen Renaissance und die westlichen Einflüsse in der modernen arabischen Literatur des 19. und 20. Jh.	266
22. Barbara Michalak-Pikulska (Kraków)	
The Beginning of Modern Prose Writing in Oman	281
23. Mustafar Maheer (Kairo)	
Bemerkungen zu meiner Übersetzung von „Al-Ayyâm“	292
24. Mouchir Basile Aoun (Beyrouth)	
Problématique de la réception arabe de Heidegger	300
25. Ilham Slim-Hoteit (Beyrouth)	
La traduction et la communication interculturelle	319
26. Julia Emig (Wiesbaden)	
Die Liga der arabischen Staaten: Eine Bilanz unter besonderer Berücksichtigung der arabischen Kultur	325
27. Manfred Kropp	
„... in unbändigem Allegro“ – ‘Alī‘Abdarrāziq und sein Traktat über den Islam und die Grundlagen der Herrschaft	330

28. Adel Theodor Khoury (Münster)	
Grundzüge einer islamischen politischen Ordnung nach Yūsuf al-Qaradāwī	351
29. Nassif Nassar (Beyrouth)	
Eléments pour une critique de l'Islam politique	362

Sektion IV: Semitistik und Vergleichende Sprachwissenschaft

30. Hartmut Bobzin (Erlangen)	
Ernest Renan und die Vergleichende Semitistik	375
31. Ulrich Seeger (Heidelberg)	
Leonhard Bauer (1865–1964), ein Pionier der arabischen Dialektologie	390
32. Naoum Abi-Rached (Strasbourg)	
Le <i>zağal</i> au Liban : motifs et spécificités	396
33. Shabo Talay (Erlangen)	
Zur Sprache bei den orientalischen Christen. Ein allgemeiner Überblick	409
34. Werner Arnold und Alexander Sima † (Heidelberg)	
Das Maysir-Spiel im Mahra-Land. Ein Text im Mehri-Dialekt von Hawf erzählt von 'Askari Sa'd	421
35. Otto Jastrow (Tallin)	
Der Ratschlägeverkäufer	428

فهرس

٧	المقدمة
	.1
	عمر مقداد الجمني
١١	بين رفاعة الطهطاوي وطه حسين اتصال أم انفصال
	.2
	صلاح حسين العبيدي
١٨	الملاح الفنية للمخطوط العربي في العصر العباسي
	.3
	فالح حسين
٢٣	الفروض والتكاليف غير العينية على البلاد المفتوحة أثناء فترة الفتح الاولى
	.4
	جورج فنار
٢٩	الأندلس في الأدب العربي المعاصر
	.5
	يوسف فوزي
٤٦	مخطوط " تاريخ العرب القديم "
	.6
	محمد ايت الفران
٥١	الرقيب الأدبي قارنا- الرقيب الأدبي مؤولا: قراءة في ظاهرة مارسيل رايش - رانسكي
	.7
	جبرار جهامي
٦٢	الحقيقة وراء تكافؤ الأدلة

Riflessioni sulla tradizione araba relativa a Zenobia

Fabrizio A. Pennacchietti (Torino)

I.

Nel clima di rinnovato interesse che si registra a livello internazionale per la figura di Zenobia, regina di Palmira¹, voglio dedicare all'amico Raïf Georges Khoury, illustre studioso e fino ed acuto conoscitore di cose arabe, alcune riflessioni su come la letteratura araba classica ha recepito la vicenda della famosa sovrana, la quale peraltro è da essa conosciuta solo sotto il soprannome di az-Zabbā'.

La storia di az-Zabbā' viene considerata una delle prime manifestazioni della letteratura araba in prosa.² La protagonista del racconto è una regina del medio Eufrate che si vendica su un principe arabo che le aveva ucciso il padre. A sua volta, essa resta vittima di un elaborato complotto. La vicenda è segnata dal senso dell'ineluttabilità del destino e cadenzata da intrighi, tradimenti, atti di eroica fedeltà, presagi inascoltati e inesorabili sconfitte. L'esemplarità degli avvenimenti narrati è talmente marcata che ogni frase che i personaggi si scambiano è di fatto un proverbio e come tale è stata considerata dalla tradizione araba.³

Az-Zabbā', vassalla dei romani, divenuta regina dopo che suo padre è stato ucciso in battaglia, desidera affrontare sul campo Ġađimah al-Abraš, principe degli arabi del basso Eufrate, sia per vendicare il genitore sia per riprendere possesso delle terre conquistate dal nemico. La regina, che risiede in una città sulla riva dell'Eufrate, si consulta con la sorella, che abita sulla riva opposta. Questa le consiglia di preferire l'astuzia alle armi e di sopraffare Ġađimah con un tranello. Az-Zabbā' spedisce allora una lettera al suo avversario, invitandolo ad unirsi a lei in matrimonio e ad assumere la gestione dei suoi possedimenti. La regina giustifica la proposta affermando che nelle mani di una donna non c'è regno che non s'indebolisca e perda prestigio. Ġađimah, ricevuto il messaggio, convoca i suoi consiglieri, i quali,

1 A Parigi, dal 18 settembre al 16 dicembre 2001, si è tenuta al *Centre Culturel du Panthéon* la mostra intitolata "Moi, Zénobie, reine de Palmyre", che ha proseguito a Torino dal 13 febbraio al 26 maggio 2002 presso il Palazzo Bricherasio con il titolo "Zenobia, il sogno di una regina d'Oriente".

2 Cfr. Brockelmann 1898, pp. 31-32; Piotrowsky 1970, p. 174. Il più antico accenno scritto alla storia di az-Zabbā' e di Ġađimah al-Abraš si trova in un componimento del poeta arabo cristiano 'Adī bin Zayd al-'Ibādī, vissuto nel VI sec. d.C. tra la città di al-Ĥīrah, sull'Eufrate, e la corte sasanide di Ctesifonte, sul Tigri. Le prime narrazioni complete in prosa si collocano invece già in epoca islamica con al-Mufađdal ađ-Đabbī (m. 786 d.C.), Muḥammad bin Habib (m. 859), at-Tabarī (m. 923), al-Mas'ūdī (m. 956), Abū l-Faraġ al-Işfahānī (m. 967), Ibn al-Ağīr (m. 1233) ed altri autori ancora fino ad Ibn Ḥaldūn (m. 1406); cfr. Piotrowsky 1970, pp. 170-173.

3 Cfr. Piotrowsky 1970, p. 172. Un ruolo importante nella trasmissione della storia di az-Zabbā' ha svolto il poeta al-Mufađdal ađ-Đabbī, originario di Kufa (m. 786 d.C.), il quale ha scritto un "Kitāb amyāl al-'arab" (Libro dei proverbi degli arabi) in cui sono riportate le frasi memorabili relative alla storia in questione, cfr. Brockelmann 1898, p. 116.

con l'eccezione del fido compagno Qaṣīr, lo convincono ad aderire alle richieste della regina. A più riprese Qaṣīr cerca di dissuadere il principe, ma invano. Quando infine Ğaḍīmah, giunto col suo seguito nel territorio di az-Zabbā', viene circondato dalla cavalleria della regina e condotto al suo cospetto, Qaṣīr fugge saltando in sella alla cavalla preferita del suo signore. Questa lo mette in salvo galoppando finché muore stremata dalla fatica. Intanto Ğaḍīmah, fatto prigioniero da az-Zabbā', viene ubriacato e ucciso per dissanguamento. Qaṣīr, appresa la notizia della morte del principe, prima provvede a consolidare il potere del suo successore, 'Amr bin 'Adī, nipote e figlio adottivo di Ğaḍīmah, poi, mozzatosi il naso per spacciarsi come vittima del nuovo sovrano, si reca da az-Zabbā' e se ne conquista la fiducia. La regina, che intanto aveva dato incarico a un pittore di ritrarre in diverse pose il nuovo sovrano nemico per poterlo riconoscere più facilmente all'occorrenza, rivela a Qaṣīr di aver scavato sotto all'Eufrate un passaggio segreto fino alla dimora di sua sorella. Gli affida inoltre la conclusione di lucrosi affari nel basso Eufrate, nel territorio di al-Hīrah⁴. Qaṣīr, rientrato in patria, convince 'Amr bin 'Adī a vendicare Ğaḍīmah e, con un astuto stratagemma, lo fa penetrare nella città di az-Zabbā' assieme a numerosi guerrieri. A questo punto il giovane principe arabo, riconosciuto dalla regina, le blocca la fuga nel passaggio segreto sotto l'Eufrate e la uccide.

In questo racconto due fatti sono assolutamente certi: il primo, in positivo, riguarda l'effettiva storicità dei protagonisti az-Zabbā', Ğaḍīmah al-Abraṣ e 'Amr bin 'Adī; il secondo, in negativo, riguarda le circostanze della morte del personaggio storico adombrato da az-Zabbā', nonché di quella di Ğaḍīmah.

In az-Zabbā' la critica occidentale ha infatti riconosciuto da tempo Zenobia, l'energica e intraprendente regina di Palmira che l'imperatore Aureliano ha sconfitto nel 272 d.C.⁵ Quanto a Ğaḍīmah, il suo nome compare nell'iscrizione bilingue in nabateo e in greco di Umm al-Ġimāl, ad ovest di Boṣra in Siria, dove è accompagnato dal titolo di "re dei Tanūh".⁶ Era questa la denominazione di una tribù araba che nel III sec. d.C. aveva esteso il proprio dominio dalla bassa Mesopotamia fino alla Siria meridionale. Infine 'Amr bin 'Adī è menzionato in un'altra iscrizione della Siria meridionale, quella di an-Namāra, fatta inci-

4 Città a SE dell'attuale Naḡaf, a occidente dell'Eufrate nell'Iraq meridionale, fu la più importante città araba nei tre secoli che hanno preceduto l'avvento dell'Islam, cfr. *E.I.*, n.é., Tome III, 1971, pp. 478-479.

5 Septimia Zenobia Sebaste, regina araba di Palmira (267-272 d.C.) e *Augusta* dell'impero romano (271 d.C.), era la vedova di Settimio Odenato (Udaynat) e la madre di Vaballathus (Wahballāt), *dux Romanorum* e *imperator*, con lei sul trono di Palmira. Sconfitta da Aureliano, fu portata in Italia. Morì in tarda età nei pressi di Tivoli, cfr. Pauly 1972, pp. 1-8. L'identificazione di az-Zabbā' con Zenobia è stata proposta per la prima volta da A. Caussin de Perceval in *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'Islamisme*, II, Paris 1847, pp. 192, 197-199; cfr. Piotrowsky 1970, p. 170; Equini Schneider 1993, p. 45. Nel 1927 Musil dimostra tuttavia di non conoscerla ancora; cfr. Musil 1927, p. 332. C'è anche chi propone di tenere distinte le figure di Zenobia e di az-Zabbā' vedendo in quest'ultima una regina araba alleata di Palmira contro Aureliano, cfr. <www.fordham.edu/halsall/ancient/vopiscus-aurelian1.html>.

6 Personaggio divenuto favoloso, ḡaḍīmah è stato inserito nella lista dei "primati", come il primo arabo a far uso di candele di cera, a calzare sandali e a impiegare catapulte, cfr. *E.I.*, n.é., Tome II, 1965, p. 375; Altheim-Stiehl 1965, pp. 251-252; Equini Schneider 1993, p. 46, nota 80.

dere da suo figlio Imr al-Qays nel 328 d.C.⁷ Si tratta della prima iscrizione ufficiale scritta interamente in arabo e in un alfabeto aramaico, affine alla scrittura araba classica. Per quanto riguarda invece gli ultimi anni di Zenobia, autori greci e latini riferiscono che essa, dopo aver sfilato incatenata in occasione del trionfo di Aureliano, è vissuta onorevolmente nei pressi di Roma.⁸ Delle reali circostanze della morte di Ġađimah non si sa nulla.

Per il resto, il racconto arabo ha il ritmo e il sapore della leggenda e non lascia molto spazio alla verità storica.⁹ Uno dei personaggi più avvincenti, il fidato Qađır, potrebbe essere di pura fantasia perché ha un nome che sembra alludere l'amputazione del naso che si è intenzionalmente inferta.¹⁰ Nel racconto tuttavia Eugenia Equini Schneider¹¹ ha giustamente individuato cinque dettagli di non secondaria importanza che trovano preciso riscontro nelle fonti greche e in quelle latine. Essi sono i seguenti:

- I. Il legame di az-Zabbā'/Zenobia con Roma: nella versione di af-Fabbī¹² si fa riferimento all'appartenenza di az-Zabbā' all'impero romano, ma anche al fatto che essa parlasse bene l'arabo.
- II. La fondazione di città sull'Eufrate da parte di az-Zabbā'/Zenobia. La città dove, secondo il racconto arabo, az-Zabbā' risiedeva è riconoscibile, come vedremo più avanti, in una città sulla sponda destra del fiume che è stata effettivamente fondata da Zenobia.
- III. I rapporti commerciali che az-Zabbā'/Zenobia ha intrattenuto con la bassa Mesopotamia e quindi, probabilmente, anche con i porti sul Golfo Persico. Nel racconto, i traffici che Palmira svolgeva con l'area del Golfo ai tempi di Zenobia sarebbero riflessi dai ripetuti viaggi che Qađır avrebbe compiuto per conto di az-Zabbā' nel territorio di al-Hirah.
- IV. La conquista della città di residenza della regina da parte di un esercito straniero e la fuga e la cattura di az-Zabbā'/Zenobia mentre tentava di attraversare l'Eufrate.¹³
- V. La descrizione di az-Zabbā' come donna scaltra, temeraria e bellicosa, proprio come il ritratto di Zenobia secondo l'*Historia Augusta*.

A questi cinque dettagli ne aggiungerei un sesto, relativo alla sorella che az-Zabbā' avrebbe avuto. Mentre le fonti classiche tacciono sull'eventuale esistenza di una sorella di Zenobia, tutti gli autori arabi che si sono occupati di az-Zabbā' sono concordi nel riferire, come già si è detto, che una sorella della regina abitava in un castello sull'altra sponda dell'Eufrate, di fronte alla città di az-Zabbā'. A lei la regina si rivolgeva come all'amica più fidata per chie-

7 Cfr. Altheim-Stiehl 1965, pp. 312-332; *E.I., n.é.*, Tome V, 1986, p. 637; Equini Schneider, p. 50, nota 92. Il re 'Amr bin 'Adi è noto per aver protetto i primi manichei, cfr. Tardieu 1992.

8 Cfr. Equini Schneider, pp. 54-60.

9 Si vedano i pareri di Brockelmann (1898, p. 29): "Wie wenig genau es diese Berichte mit der historischen Wahrheit zu nehmen pflegten, können wir an der Geschichte der Zenobia ersehen ...", e di Nicholson (1907, p. 34): "Not only are names and places freely altered ... but the historical setting, though dimly visible in the background, has been distorted almost beyond recognition ...".

10 Cfr. il verbo arabo *qaxara, yaqxi/uru* "accorciare, ridurre".

11 Cfr. Equini Schneider 1993, p. 52.

12 Cfr. Piotrowsky 1970, p. 182.

13 Cfr. Piotrowsky 1970, p. 180; Equini Schneider 1993, p. 52.

dere consigli. Trovatasi in pericolo, az-Zabbā' cercò invano di fuggire verso il suo castello, passando per il tunnel sotto l'Eufrate. Solo sul nome di questa figura femminile le fonti arabe sono discordi; at-Tabarī la chiama, per esempio, Zabībah.¹⁴

Se non che, inaspettatamente, due testi manichei redatti in lingua sogdiana ed emersi da scavi archeologici nel Turkestan cinese si allineano con il racconto arabo nell'affermare che Zenobia una sorella l'ha avuta proprio.¹⁵ Uno di essi, un frammento tratto da una cronaca sulle missioni manichee¹⁶, racconta che Mār Addā, missionario di Mani, guarì Nafsā, la sorella della "regina Tādī, moglie di Cesare (*kysr*)", e che in tal modo riuscì a convertire alla nuova fede entrambe le sorelle e molte altre persone. L'altro testo, pure frammentario, riporta invece gli ammonimenti che Nafsā, già convertita, avrebbe rivolto alla sorella Tādī.¹⁷

Evidentemente nella tradizione manichea, che, come è noto, è maturata in Mesopotamia, Zenobia era ricordata come Tādī, con un nome cioè che ricorda l'originaria denominazione semitica di Palmira, ossia Tadmor.¹⁸ Quanto a Cesare, il nome del marito di Tādī, in realtà esso non è da riferire a Settimio Odenato, marito di Zenobia, bensì a suo figlio Vaballato, il quale tra il 271 e il 272 si è autoproclamato *Imperator Caesar Augustus*.¹⁹ Il nome proprio attribuito alla sorella di Zenobia, Nafsā, potrebbe essere di natura esoterica. In aramaico esso significa "anima". Comunque sia, tanto le fonti arabe quanto le fonti manichee condividono il ricordo di una sorella della regina di Palmira che avrebbe esercitato un notevole ascendente su di lei.

Per quanto riguarda infine la città sull'Eufrate dove, secondo il racconto arabo, risiedeva az-Zabbā' e il castello sull'altra riva del fiume dove risiedeva la sorella della regina, la critica da tempo ha riconosciuto entrambi in due importanti siti archeologici del medio Eufrate siriano, a una cinquantina di chilometri a monte della attuale città di Dayr az-Zôr.²⁰ La città corrisponde a Halabiyah, sulla sponda destra dell'Eufrate: una vasta distesa di rovine dove un tempo sorgeva una città effettivamente fondata da Zenobia e che da Zenobia prese il nome. Dopo essere stata abbandonata, essa fu ricostruita e ripopolata nel VI sec. d.C. da Giustiniano. Le sue imponenti mura si ammirano ancora oggi.²¹ A qualche chilometro più a valle sull'altra sponda, su un rilievo che domina l'Eufrate, vi è il sito di Zalabiyah, con im-

14 La maggior parte dei nomi propri attribuiti alla sorella di az-Zabbā' è riconducibile alla sequenza senza punti diacritici <RYYYH>, cioè Zabībah (at-Tabarī 1987, p. 139); Zubaybah (Ibn al-Ayīr, citato da Equini Schneider 1993, p. 48, e tradotto da Ariotti 1993, p. 143); az-Zubaybah (al-Bakrī 1876-1877, p. 320, s.v. Jānūqa); Zaynīyah (at-Tabarī 1879-1901, p. 757, nota f); Zaynab (Nicholson 1907, p. 36); Rabībah (Philby 1981, p. 101); Ruhaylah (al-Mas'ūdī 1864, p. 196).

15 Cfr. Graf 1989, p. 147; Morano, E. (a cura di), *Testi manichei*, vol. I, Fondazione Lorenzo Valla, A. Mondadori, Milano (in corso di stampa): § II.1e + § II.1f.

16 "La guarigione di Nafsā", mss. So 18222 + So 18223, pubblicati per la prima volta in Sundermann 1981, pp. 41-46; cfr. *supra* Morano.

17 "Ammonizione di Nafsā alla sorella, la regina Tādī", mss. So 20216 + So 20505 + Otani 7251 + Otani 7481. Il ms. So 20216 è stato pubblicato in Sundermann 1981, p. 123. I quattro manoscritti sogdiani sono stati riuniti e pubblicati in Yoshida 2000, pp. 77-83; cfr. *supra* Morano.

18 Anche in un testo manicheo redatto in copto Zenobia viene chiamata "regina Tadmor", cfr. *supra* Morano, che cita Tardieu 1992, pp. 16-17. Il toponimo Tadmor in funzione di nome proprio di az-Zabbā' compare peraltro anche nella tradizione araba; cfr. Yāqūt 1906, p. 369, s.v. Tadmuru; Equini Schneider 1993, p. 45, nota 75.

19 Cfr. Equini Schneider 1993, pp. 76-77.

20 Cfr. Musil 1927, pp. 331-334; Piotrowsky 1970, p. 76, nota 48; Equini Schneider 1993, pp. 48-49.

21 Cfr. Poidebard 1934, atlante, foto aerea nr. lxxxii (Halebiyé).

pressionanti rovine di un'antica città, dove secondo il racconto arabo sorgeva il castello della sorella di az-Zabbā'.²²

II.

Accertata la sostanziale credibilità delle coordinate storiche e geografiche lungo le quali si muovono i protagonisti del racconto (az-Zabbā', Ġaḍīmah, Qaṣīr e 'Amr bin 'Adī), la critica si è posta il problema di individuare il territorio di lingua araba dove il racconto sarebbe maturato. Questo doveva trovarsi o in Siria o in Mesopotamia, cioè non troppo lontano dai siti archeologici di Halabīyah e di Zalabīyah di cui si è detto sopra. Peraltro una frase aramaica inserita nel testo arabo prova che si trattava di un territorio in cui gli arabi nomadi erano a contatto con una popolazione sedentaria di lingua aramaica, come era allora il caso di buona parte della Siria e della Mesopotamia.²³

Logica vuole tuttavia che il territorio in cui è nato il racconto corrisponda al basso Eufrate iracheno, laddove 'Amr bin 'Adī, il nipote di Ġaḍīmah, trasformerà un accampamento di nomadi, al-Ĥīrah, nella capitale del regno dei laḥmidi.²⁴ Ed è proprio sui laḥmidi che M. Piotrowsky ha concentrato la sua attenzione nel definire la ragion d'essere della vicenda di az-Zabbā' e di Ġaḍīmah: essa costituirebbe il proemio dell'epopea dei re di al-Ĥīrah, il capitolo iniziale della storia ufficiale²⁵ di quella gloriosa dinastia che ha dominato gli arabi per più di tre secoli, dagli ultimi anni del III sec. d.C. fino al 602 d.C.²⁶

Lo sfondo storico in cui lo studioso russo colloca la vicenda è rappresentato dal periodo d'instabilità politica che hanno indotto, lungo tutta la frangia desertica tra la Mesopotamia e la Siria, la caduta del regno arabo di Hatra nel 240–241 d.C., ad opera del secondo re sassanide, Sāpūr I (240–272 d.C.), e le campagne in territorio romano intraprese da questo sovrano tra il 252 e il 260 d.C.²⁷ Approfittando di questa congiuntura, una potente confederazione di tribù, quella dei Tanūḥ appunto, aveva consolidato il proprio potere dalle sponde dell'Eufrate in bassa Mesopotamia fino alla Sira meridionale. Naturale avversaria dei Tanūḥ nel loro movimento di espansione verso il Nord-Ovest era ovviamente Palmira, alla cui distruzione nel 272 questi nomadi parteciparono attivamente alleandosi con Aureliano.²⁸

Agli occhi degli arabi di al-Ĥīrah, divenuta la più importante città araba della Fertile Mezzaluna, Zenobia non risultava però essere stata sconfitta da Aureliano, una figura troppo

22 Cfr. *ibidem*, foto aerea nr. lxxxviii (Zebebiyé).

23 Tale frase aramaica (definita "nabatea" nel testo arabo, secondo la consuetudine dell'epoca), può essere considerata tanto un'inconsapevole profezia quanto un tardivo grido di allarme. Viene messa sulle labbra di un guardiano della porta della città di az-Zabbā'. Questi, mentre sospingeva all'interno l'ultimo dei mille cammelli che, a sua insaputa, trasportavano nascosti in grossi sacchi i nemici che di lì a poco avrebbero assalito la città, esclamò nella lingua del luogo: "Bistā be-saqqā!" "(C'è) del male nei sacchi!"; cfr. at-Tabarī 1987, IV, p. 147. Quel guardiano aveva forse scambiato per puzzo di merce avariata la flatulenza emessa in quel momento da un aggressore nascosto; cfr. al-Mas'ūdī 1864, p. 197. Intanto dai sacchi dei cammelli già entrati in città saltavano fuori gli uomini armati.

24 *E.I.*, n.é., Tome V, 1986, pp. 636–638, s.v. Lakhmides, ad opera di Irfan Shahid.

25 Cfr. Piotrowsky 1970, p. 181.

26 Il dominio dei lajmidī per conto dei sassanidi si estendeva lungo tutta la costa araba del Golfo Persico comprendendo anche lo 'Omān, cfr. *E.I.*, n.é., Tome V, p. 638. Cfr. anche *E.I.*, n.é., Tome VIII, 1995, pp. 121–122, s.v. al-Nu'mān b. al-Mundhir, ad opera di Irfan Shahid.

27 Cfr. Piotrowsky 1970, p. 180; Equini Schneider 1993, p. 52.

28 Cfr. Graf 1989, p. 150.

lontana dal loro orizzonte culturale, bensì dal primo re della dinastia laḥmide, ‘Amr bin ‘Adī, il nipote di Ġaḍīmah, principe dei Tanūḥ.

III.

Nella storia di az-Zabbā’ e Ġaḍīmah esistono tuttavia dei dettagli che paiono irriducibili all’ipotesi che essa costituisca un racconto popolare inteso soltanto ad esaltare i primordi della plurisecolare dinastia di al-Ḥirah. Emergono, infatti, dei particolari del tutto accessori ed ininfluenti sull’economia generale del racconto, ma che, a nostro avviso, sono indispensabili per comprendere le ragioni della duratura popolarità di cui la storia di az-Zabbā’ e Ġaḍīmah ha goduto fin dall’epoca preislamica.

Non sfugge al lettore che, sotto la maschera di un tono al contempo epico e sapienziale, il racconto è percorso da una scoperta volontà trasgressiva e da un gusto pronunciato per notizie scabrose, temi da sempre prediletti nella conversazione rilassata tra maschi.

Vediamo dunque i momenti più salienti di questo aspetto del racconto.

Az-Zabbā’, prima di uccidere Ġaḍīmah, lo schernisce alludendo alla falsa promessa di matrimonio che gli aveva fatto. A tal fine si scopre il sesso e apostrofa il malcapitato dicendogli: “O Ġaḍīmah, ti sembrano questi gli attributi di una sposa?”²⁹ Agli occhi attoniti del principe dei Tanūḥ compaiono pelosità talmente folte e lunghe da bastare per più di una treccia.³⁰ All’esclamazione di disgusto di Ġaḍīmah, az-Zabbā’ ribatte: “Per Dio, non mi mancano certo rasoi né gente che sappia usarli, ma queste sono cose da maschi!”³¹ Con ciò az-Zabbā’ dimostrava che la virile determinazione del suo carattere era connaturata in tratti somatici inequivocabilmente maschili.

Secondo una tradizione differente, registrata da al-Mas‘ūdī e fatta propria da Ibn al-Aḫīr, la regina avrebbe invece scoperto il posteriore. Alla luce di questa variante Ġaḍīmah avrebbe constatato con orrore che l’esuberante villosità di quella regione era tenuta annodata all’indietro³². Che il gesto scurrile attribuito ad az-Zabbā’ non fosse stato estemporaneo lo chiarisce un’altra tradizione riportata da al-Mas‘ūdī, secondo cui, ogni volta che la bellicosa regina attaccava una nuova fortezza, *elle lui tournait le dos et faisait entendre un sifflement aigu*.³³ Al che gli assediati restavano di sasso e non opponevano più resistenza.

L’esistenza di due versioni riguardo alla regione del corpo affetta, diremmo, da ipertricosi dipende probabilmente dal fatto che i sostantivi arabi per “pube” (*isb*) e “posteriore” (*ist*), nella scrittura araba più antica, non ancora munita degli appositi punti distintivi, presentavano la stessa combinazione di tratti e risultavano pertanto omografi.

29 Cfr. at-Tabarī 1879–1901 (ed. De Goeje), vol II, p. 760, lin. 14; at-Tabarī 1987 (ed. Perlmann), IV, p. 142: “yā -adīma a-da’b ‘arūsⁱⁿ tarā?”.

30 Cfr. at-Tabarī, 1879–1901, vol II, p. 760, lin. 14: takassafat fa-’idā hiya maffūrat al-isb “Si spogliò ed ecco che aveva i peli del pube intrecciati”.

31 Cfr. *ibidem*, lin. 16–17: “wa-’ilāhī mā bi-nā min ‘adam mawāsⁱⁿ wa-lā qillat awāsⁱⁿ wa-lākinnaḥū sīmat mā unāsⁱⁿ”; cfr. Arioli 1993:145.

32 Cfr. al-Mas‘ūdī 1864, p. 193: wa-kasafat ‘an ‘awrati-hā wa-’idā hiya qad ‘aqadat sa’r istihā min warā’ihā “... cuius pilos nexuerat pone nates ...”; cfr. Arioli 1993, p. 145. Come dimostra l’appellativo *melampygos* che spettava ad Eracle, il più virile degli eroi greci (cfr. Aristofane, *Lysistrata* 802), in diverse culture la villosità del posteriore è stata considerata un segno di forza.

33 Cfr. al-Mas‘ūdī 1864, p. 198: xafarat bi-’istihā min jaljihā.

Detto questo, resta ancora da spiegare che cosa abbia spinto il narratore a toccare due argomenti, quali la pelosità nelle ragioni inguinale e anale e l'emissione, rumorosa o non, di gas intestinali, che la società araba ha da sempre ritenuto assolutamente disdicevoli.

E' noto che l'avversione per certe pelosità è un tratto idiosincratico del mondo musulmano, il quale l'ha ereditato dalla società araba preislamica. La pratica della depilazione è perciò tenuta in gran conto nell'Islam, tanto da essere inclusa tra le norme comportamentali conformi alla *Sunnah*, ovvero alle azioni e ai detti del Profeta assunti come modelli di vita.³⁴ Come inventore della crema depilatoria (*nūrah*) è addirittura indicato il re Salomone in persona.³⁵

Quanto all'emissione di vento, essa viene ritenuta nell'Islam una lesione della purità rituale di una certa gravità, se è vero che dà occasione alla prescrizione legale di interrompere la preghiera, di procedere immediatamente all'abluzione prevista (*wuḍū'*) e di riprendere la preghiera dall'inizio.³⁶ Che la cosa non fosse presa alla leggera neanche in epoca preislamica lo si arguisce da una serie di graffiti nordarabici raccolti nel *Corpus Inscriptionum Semiticarum* e altrove.³⁷

IV.

A nostro avviso, i passi della storia di az-Zabbā' e Ġadīmah che abbiano or ora esaminato e che tanto hanno imbarazzato studiosi occidentali da indurne qualcuno a saltarli *d'emblée*³⁸, trovano la loro ragion d'essere nel carattere essenzialmente eziologico di questo racconto.

Risulta evidente che gli arabi preislamici di al-Ḥīrah del VI sec. d.C. ed i loro discendenti musulmani erano combattuti sulla figura della regina Zenobia: da una parte ne ammirava-

34 La rasatura del pube ("ḥalq al-'āna" ovvero "istihdād") è annoverata tra le cinque pratiche connaturate all'indole umana ("fitrah") assieme alla circoncisione, la depilazione delle ascelle mediante strappo ("naḥf al-ibt"), il taglio delle unghie e l'abluzione dopo aver defecato ("istingā"). Come tecnica di depilazione è anche consentito lo spalmarsi il pube con una crema depilatoria ("at-tilā' bi-n-nūrah"). Cfr. Maulana Muhammad Ali, *The Religion of Islam*, Chelsea, MA, 1990, p. 548; Abu Bakr Djabar al-Djazairi, *La via del musulmano*, a cura di Hamza Abu Dawud Piccardo, Milano 1990, p. 169; Bujārī, "Xaḥīh", nr. 5888, 5889, 5890, 5891; Ibn Abi Sayba, "Muxannaḥ", I, 223; Muslim, "Xaḥīh", nr. 257, 258; Abū 'Awāna, "Musnad", I, 162; Muhammad Nūrī, "Mustadrak al-wasā'il", I, 414; Maḡlīsī, "Bihār al-anwār", vol. LXXIII, 88ss.; Kulyanī, "Kāfi", VI, 505-510: tutta questa bibliografia mi è stata segnalata dall'amico Roberto Tottoli, che vivamente ringrazio.

35 Salomone avrebbe inventato la crema depilatoria in seguito al suo incontro con la Regina di Saba; cfr. Soucek 1993, p. 111, note 85, 86, 87, 88; Pennacchietti 2002, p. 7.

36 Cfr. Zayd Ibn 'Alī, *Corpus Iuris di Zaid Ibn 'Alī (VIII sec. Cr.)*. *La più antica raccolta di legislazione e di giurisprudenza musulmana finora ritrovata. Testo arabo pubblicato da E. Griffini*, Milano 1919, p. 5; Xālīh 'Abd as-Samī', "ay-Yamar ad-dānī fī taḥrīb al-ma'ānī", commentario alla "Risālah" di Ibn Zayd al-Qayrawānī, Dār al-Bayfā, s.d., p. 26; al-Hasan Muhammad Faḥl Allāh Nūr, "al-Faḥl al-ma'ānī", commento ad "al-Mursid al-mu'īn" di Abū M. 'Abd al-Wahīd b. A. b. 'A. Ibn 'ġsir, commento conosciuto come "Sarh Ibn 'ġsir", Masr 1375 H/1956, pp. 56-57; 'Abd ar-Rahmān al-Gazīrī, "Kitāb al-fiqh 'alā al-madāhib al-arba'ah, qism al-'ibādāt", Maxr, s.d., p. 79; as-Sayyid Sābiq, "Fiqh as-sunnah", al-Qāhīrah 1402 H/1982, pp. 45-46; tutti questi autori sono citati in Noja 1987, pp. 192-193.

37 Cfr. C.I.S., *Inscriptiones Saracenicæ*, n. 2797, p. 366; n. 3261, p. 424; 3951, p. 497; n. 4418 bis, p. 551; Jaussen, A., - Savignac, R., *Mission Archéologique en Arabie II*, 2^e vol., Paris 1914, n. 219, p. 488; Winnet, V., - Lankester Harding, G., *Inscriptions from fifty Safaitic cairns*, Toronto 1978, p. 336; Oxtoby, W.G., *Some inscriptions of the Safaitic beduins*, New Haven, Conn., 1918, p. 17; autori citati in Noja 1987, p. 190.

38 Cfr. Nicholson 1979, p. 36.

no il coraggio e l'intelligenza, dall'altra la consideravano una donna scostumata e ingannatrice. Appoggiandosi sulle vaghe memorie storiche tramandate *in loco* e non potendo più attingere né alla tradizione palmirena né a quella greco-latina, essi potevano far affidamento nei loro ragionamenti solo sul soprannome che era stato attribuito alla regina. Questo, secondo la quasi totalità degli autori, era az-Zabbā', ovvero "la pelosa"³⁹; solo aḍ-Ḍabbī tramanda che esso era invece Ibnat az-Zabbā', ossia "la figlia della pelosa", un appellativo che si mantiene comunque nella stessa sfera di significato.

Si aggiunga a ciò che anche il nome proprio attribuito alla sorella di Zenobia, se lo si ricostruisce nella forma di az-Zubaybah⁴⁰, può essere considerato un diminutivo di az-Zabbā'. Avremmo dunque due sorelle rispettivamente note come "la pelosa" e "la pelosetta".⁴¹

E' da questi umili ma immaginifici dati della tradizione orale degli arabi preislamici della Mesopotamia che crediamo abbia preso le mosse tutta la storia che ci interessa. Resta, però, da risolvere un dilemma: Zenobia fu soprannominata "la pelosa" perché era realmente una *reine velue*, oppure le fu attribuita tale poco invidiabile caratteristica fisica perché, per una qualche altra ragione, fu soprannominata az-Zabbā'?

Dato che nessuna delle fonti non arabe descrive la regina di Palmira nei termini del significato che l'appellativo az-Zabbā' ha in arabo, siamo orientati a preferire la seconda possibilità. A nostro avviso, il soprannome az-Zabbā' e, ancora meglio, quello di Ibnat az-Zabbā' che ha preservato aḍ-Ḍabbī, non sono altro che la reinterpretazione fonetica e semantica dell'autentico nome aramaico di Zenobia, che suonava, come è noto, Bat-Zabbay (BTZBY).⁴²

Questo nome di persona equivale etimologicamente a "figlia di Zabbay", cioè a "discendente di Zabbay (Ζαββαῖος in trascrizione greca)", il probabile capostipite della tribù a cui apparteneva la regina.⁴³ Senza il sostegno della tradizione palmirena andata dispersa, tale nome si è però trasformato in un soprannome di cui non si afferrava più il significato, o meglio, a cui è stato attribuito un significato che esso non aveva mai avuto.

Dì qui il bisogno di giustificare con una vicenda di pura fantasia un dato della tradizione inatteso e sconcertante, relativo a un connotato non alettante di una famosa regina nemica

39 *Zabbā'* costituisce la forma femminile corrispondente all'aggettivo *azabb* "irsuto, villosa, irsuti", a sua volta connesso con il sostantivo *zabab* "abbondanza e lunghezza dei peli" e al verbo *zabba, yazabbu* "essere pelosi, villosi", cfr. Brockelmann 1966, p. 186b; aramaico (siriaco) *zab [nezzob, zbābā]* "essere pelosi, irsuti". Secondo la Equini Schneider (1993, p. 48) *zabbā'* significherebbe invece "(donna) dai lunghi o dai molti capelli". E' questa l'interpretazione che Muḥammad Murtaḍā (1732-1791), l'autore del dizionario "Taḡ al-'arūs" (Cairo 1306/1888, vol. I, p. 284) ha cavallerescamente proposto, spiegando che, quando la regina scioglieva le chiome, queste le ricoprivano tutto il corpo.

40 Cfr. al-Bakrī 1876-1877, p. 320 s.v. Ḥānūqa.īḡ

41 Un altro esempio di una coppia di personaggi di cui il secondo viene chiamato con il diminutivo del primo si trova nel "Ḥadīṭ al-ḡumḡumah ma'a l-malik", un antico racconto arabo, cfr. Pennacchietti 1998, pp. 66-67. Si tratta di due vecchi asceti di cui il primo è chiamato Hiram (nome connesso con *harim* "vecchio decrepito") e il secondo Huraym ("vecchietto").

42 Cfr. Equini Schneider 1993, p. 29; Pennacchietti 2002, pp. 8-9. Secondo Piotrowsky (1970, p. 182) il nome arabo *Zabbā'* conserverebbe il ricordo di *Zabday* o *Zabde*, comandante in capo dell'esercito di Zenobia. La stessa opinione era già stata espressa da Brockelmann (1898, p. 319) e da Nicholson (1907 [1979], p. 34).

43 Cfr. Stark 1971, pp. 12, 41, 80.

dei tempi andati. Tale connotato, per contrasto, la rendeva ancora più interessante e favolosa.

Il versante eziologico della storia di az-Zabbā' e Ġađimah si è dunque combinato con il suo versante epico di esaltazione di personaggi storici che hanno gettato le basi del regno di al-Ĥīrah. Ha così preso forma un avvincente racconto d'intrattenimento che si snoda sull'onda di due nomi di persona crudamente allusivi, az-Zabbā' e Qaṣīr.

Una delle prime manifestazioni della letteratura araba in prosa ci restituisce pertanto un'interpretazione fantasiosa e divertita delle vicende che hanno immediatamente preceduto l'avvicendamento dei lahmidi ai palmireni nel dominio, avversari gassānidi permettendo, sul deserto che va dalla Mesopotamia alla Siria.

BIBLIOGRAFIA

E.I., n.é. = *Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition*, Leyde-Paris 1960-...

- Altheim-Stiehl 1965, 1968 = Altheim, F., – Stiehl, R., *Die Araber in der alten Welt*, 2. Band, Berlin 1965; 5. Band, 1. Teil, Berlin 1968.
- Arioli 1993 = Arioli, Angelo (a cura di), "Al-Zabbā: La versione di Ibn al-Athīr", in E. Equini Schneider, *Septimia Zenobia Sebaste*, Roma 1993, pp. 143–147.
- al-Bakrī 1876–1877 = al-Bakrī, *Kitāb mu'ẓam mā 'sta'ẓama*, ed. F. Wüstenfeld, *Das geographische Wörterbuch des ... el-Bekri*, 2 volumi, Göttingen 1876–1877 (Osnabrück 1976).
- Brockelmann 1898 = Brockelmann, K., *Geschichte der arabischen Litteratur*, 1. Band, Weimar 1898.
- Brockelmann 1966 = Brockelmann, K., *Lexicon Syriacum*, Hildesheim 1966 (Halle 1928), p. 186b.
- Equini Schneider 1993 = Equini Schneider, Eugenia, *Septimia Zenobia Sebaste*, Roma 1993 : "L'Erma" di Bretschneider.
- Graf 1989 = Graf, D.F., "Zenobia and the Arabs", in D.H. French – C.S. Lightfoot, *The Eastern Frontier of the Roman Empire. Proceedings of a colloquium held at Ankara in September 1988*, Oxford 1989 (BAR International Series 553[i]), pp.143–167.
- al-Mas'ūdī 1864 = Maçoudi, *Les Prairies d'Or*, ed. C. Barbier de Meynard – Pavet de Courteille, Paris 1864.
- Musil 1927 = Musil, A., *The Middle Euphrates. A Topographical Itinerary*, New York 1927 (American Geographical Society, Oriental Explorations and Studies No. 3).
- Nicholson 1979 = Nicholson, R.A., *A Literary History of the Arabs*, Cambridge 1979 (prima ed. 1907).
- Noja 1987 = Noja, S., "La question se pose encore une fois: 'la pureté rituelle de l'Islam dérive-t-elle ou non de celle du Judaïsme?'" , *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 9 (1987), pp. 183–194.
- Pauly 1972 = Pauly, *Realencyclopädie der classischen Altertums-wissenschaft*, 2. Reihe, 19. Halbband, München 1972.
- Pennacchietti 1998 = Pennacchietti, F.A., *Susanna nel deserto. Riflessi di un racconto biblico nella cultura arabo-islamica*, Torino 1998: S. Zamorani ed.
- Pennacchietti 2002 = Pennacchietti, F.A., "La reine de Saba, le pavé de cristal et le tronc flottant", *Arabica*, 49, 1 (2002), pp. 1–26.
- Philby 1981 = Philby, H. St. J., *The Queen of Sheba*, London 1981.
- Piotrowsky 1970 = Piotrowsky [Piotrovskij], M., "Arabskaja versija istorii caricy Zenobii (az-Zabby)" [Arabic version of the Queen Zenobia's (az-Zabba) story], *Palestinskij Sbornik*, 21 (1970), pp. 170–184.

- Poidebard 1934 = Poidebard, A., *La trace de Rome dans le désert de Syrie. Le limes de Trajan à la conquête arabe. Recherches aériennes (1925-1932), Atlas*, Paris 1934.
- Soucek 1993 = Soucek, Priscilla P., "Solomon's Throne / Solomon's Bath: Model or Metaphor?", *Ars Orientalis* 23 (1993), pp. 109-134 (A special issue on "Pre-Modern Islamic Palaces").
- Stark 1971 = Stark, J.K., *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford 1971.
- Sundermann 1981 = Sundermann, W., *Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts*, Berliner Turfantexte XI, Berlin 1981.
- at-Tabarī 1879-1901 = at-Tabarī, *Annales quos scripsit at-Tabarī. Tārīkh ar-rusul wa-l-mulūk*, ed. M.J. De Goeje, Leiden 1879-1901.
- at-Tabarī 1987 = at-Tabarī, *The History of al-Tabarī (Ta'rīkh al-rusul wa'l-mulūk), Volume IV, The Ancient Kingdoms*, ed. M. Perlmann, Albany 1987, State University of New York Press.
- Tardieu 1992 = Tardieu, M., "L'arrivée des manichéens à al-Hira", in P. Canivet e J.-P. Rey-Coquais (a cura di), *La Syrie de Bizance à l'Islam VII^e - VIII^e siècles. Actes du Colloque international Lyon - Maison de l'Orient Méditerranéen, Paris - Institut du Monde Arabe, 11-15 Septembre 1990*, Damas 1992.
- Yāqūt 1906 = Yāqūt, *Kitāb mu'jam al-buldān*, II, II Cairo 1906.
- Yoshida 2000 = Yoshida, Y., *First Fruits of Ryūkyōku-Berlin Joint Project on the Turfan Iranian Manuscripts*, "Acta Asiatica. Bulletin of the Institute of Eastern Culture" 78, Tun-huang and Turfan Studies, Tokyo 2000.